

Oosterwolde F. 101

1. as de kripp en rofvo:gel zi.t dan bin zə baņe
2. miņkamə:ʒs də blu-m. gə.n gitņ
3. te.əgʷo:ədəX spmtzə alməX nōg mar met masin.
4. sprit (spom.) izņ zvo:ə va-rek
5. up dat sXip kre.əj.zə həsXiməlt bro:t - kro:əj. = *bruin boerenbrood* - ve.əgə = *wittebrood* - bro:t = *roggebrood* - de kramkrmtəve.əgə (-ve:əgʷ) = *krentebrood bij geboorte*
6. de sXipər di lk?ņ zin lipņ of
7. de timərman həfən splmtər m de vņjər
8. m de. fabrik is niks tē zi.n
9. kum is hi:ə miņkint
10. ge:f ɔ.n s vi:ə glo:izp bi:ə - glə:sis
11. brəņk ɔ.n s toe. kilo. zurə ka-sņ
12. zep metsin va.vp dre: litər vin upədraņķņ
13. hei vəl mņ meʃən knapəl slə:n
14. ik həp zin kni:ə əzi.n
15. fastņ.vənt vət nit yələ me:rəvi:tət
16. ik bin bli dak niņmet de. me:əgə:n bin - meʃə.və
17. ik həbət niņdə:n hə.vr
18. ve. həvət ədəm hei di. do.v.raņka-mp
19. spmə - spmēve:p - glo:izpvasər
20. petə - matse - baņe - ve.i:ə - padəstul - hə.əgə - krikət - vlməder
21. de. ke:əl ma:ķņ dhe:le ve:əlt ant fəXtņ
22. ik zəl ju kra.ləXis ge.əm.
23. əjələ-nt læt fə:le əldə sXe:pņ slo:pņ
24. zi- həpəm i-ʃņ ke:rəbe:tņ
25. ge:f min tue: bre:jə stem. - bre:jər - de bre:stə
26. dat standbe:lt dat stət do.və nit me:ə
27. di- man həven le:əm. əzņ prēs
28. de dyval is nit m de həmel əble:vņp
29. de sXu.lkindərs bmt mēdə mē:stər nə. ze: əves
30. rkan təX nit kum. və.ədəklo:ə bin
31. de be:st?n drņk (drņķņ) gra:X slubər - II.nzə:t - mə:l
32. hei kanit gɔ:n varəķņ hei heft mde ke:le
33. ste:k i-ʃən ste:l m di- besəm
34. ne: mēdə ke:gəls vət nit me:rəspə:lt
35. hej ik həp ju al tue. ke:rəre:pņ
36. de. pe:rə de. is niņripe do.və zit nāgən vitə pītəm - t kləkhys
37. zi bmt vsg nətfelt - t felt = *woeste grond* - t lā:nt = *bouw- en weiland*
38. zefəm e:əs tge:lt həlepņ upma:ķņ
39. hei zalt noj:t vė:rə brəņ.
40. zi iʃdə hələfte van de meləkvit
41. de man de. matsin vrowə həsXə.rəm.
42. mt kə:nəl zvem. is gəvo:ələk
43. hə:i həfə:le prə:tis əmdatə starəķis
44. vi maʃņ do.vr dheləfte van həbņ enily.dņ (ilyjņ) da.ndərə hələfte
45. həlep i-ʃ dəbədə ubə:vņ - de be.dəste:
46. ɔ.nzə mē:tsələr de. i:ə. vət əzņ da:sə
47. zi- sprņk əmetfə:stə əm. vədņsXə:p
48. de bo:mkvė:ker zal de bo:m əntņ
49. du e:əʃətra:m is diXtə - de ly:ķņ = *de luiken*
50. ət bəgntə lyjņ yə.ədə ka-rəkə
51. be.dəsprə:jə - kəkədrilə - ytsprə:jņ - y-ʃbrə:jņ - mastrə:jņ - əm brakin smē:ən
52. de. vrowə həf əthə:v r lə:tņ knipņ
53. zin yə:r həfəm zəs jo:və nə.ədə sXulə lə:tņ gɔ:n
54. ik həbət əm ə.və:n. əm zo. lə:tə laņəs ət və.ətər tə gɔ:n
55. yə.ələ ve:əzņ zij nitfə:le m dīsə stre:k
56. kə:lse pə:tņ bmt nitfə:le ve:ət
57. de sXi.tər stət bi dāno:vņ - de həv:ət = *deflige kamer van de boerderij* - up de həv:ət zitņ
58. ime:ət iʃət nōgtə kə:lʃ əm tə balņ
59. de. ke:vəsə gəfən həldər liX nit və:ə
60. hei trə:k ət pe:əʃandə stat
61. tu kvam. ilyjņ ələ jo:v r hi:r up de karəmsə - de bru'karəmsə = *kermis Oldebroek*
62. de pə.ətər de. ze. dat ɔ.nzə livə həv:ə vulma:k is
63. i za:gij mi vəl mari ze:dņ niks
64. de zva.ly-ws di- kumt gəuwe:ə
65. gə:j vanda:gə nit ka:ətņ
66. e:tņ (e:t) zi-j o.k gra:X ke:zə
67. zimo.tər is kəpə:t hei zitfa.stə
68. tiʃən varmə dagəves ən tiʃən zaXtə a:vnt
69. dat jo-ņXin ləp ublə:tə vu.vtņ
70. dərriʃən bast mde kənə
71. ik vəl dədə pəsəm brə:əfbrəX
72. ik həp zə:ətə aminhətə
73. ik kanit meʃ eigenvi:zə mē.isņ əməgɔ:n
74. nət sXuftņ spə:nə vi tpe:vət fə:ədə ni:ə karə
75. ik həpəm be:tin kə:vəsə vanvə.ədə mīrəgal
76. de zəmə van de kə.nəj iʃə:k səldə:ʃəves - *voor zoon wordt meestal gebruikt de jure*
77. ve:ti gın va:gijma:kər tə və.n. - əm bo:gə
78. de. ro:zņ hə:pt laņə do:vəns
79. ik gələ:vdər gın və:ət fan
80. ət kintin vas do:t fə:vət sət kum. də:pņ
81. zin ə:vņ ən zin ə:gij de. lə:pt (lə:pņ)
82. dat de:vəntin vanhə:v r iʃ meʃən mə:ntin nə. de bus tu əgɔ:n əm braməls tə plə:ķņ
83. dərriʃņ tre: vandi ləder
84. hei sXre.uwdņ hat
85. de. mē:sn de. zəXij niks ə.ndəs əs gəlt ən rikdum - gə-lʃəngə:lt
86. de munt is drə:gə van de də:s - zi- hə:p de munt drə:gə van de dəs
87. de. vsg ləp krum tiʃən əməvsg do.vəlanəs
88. ikəX yə.ədə kleinə ən traməltin
89. de buk iʃəstik mən kəstə
90. zin va:sin vas kə:t mar gut
91. m de sXə.dy.v iʃəstət bestə
92. ən sXəter mat gut kan. miķņ
93. zə.k is nə. min hut
94. ik vət nit və.əkəm zə.ķņ mat
95. əņkulə kəldər is gut fə.v. ət bi:ə
96. ik mus əņbludriņķņ əm antə stə:rəķņ
97. ik maʃ e:əʃəftur m de stal kryjņ
98. mim brə:v r vas mə:
99. de meləķbur ma:k ən hə:le ru:ndə - de meləķrijər həfən la.ņk rit
100. di karəmelək is dānə ən zur sty:rəm dəmə: ve:rəmə

101. vɪ-j ʒu-vɪ di- patə m. y-rə vul kan. ma:kɲ
 102. dər vœlt nɪks vanam tə zə.ɛɲ - səkɪ:ə
 103. hei kamp no:jt nəɣm mənɪtə lə:tə
 104. m ita.liə do:və bɪmbə:rɛɲ de. vy:r spajt - spi-jɲ
 105. darəyi do:v.rup tə dru:kʔɲ
 106. m zvələ heɣzən sta:k fandə bra:gə ɔvərə: - ɔvəvɔ.əst
 107. i maadɲ ɔ.n.s ɣalɪtɪn is kum. kɪkɲ
 108. hei is vankampɲ ɔkam. meɣən bestə byl vul geit
 109. de. dər-rə is van bə.kɲhɔlɔtəma:k
 110. ɛɲɣətəruwdə vrəuwə mat kan. nə.jɲ
 111. ɪk heɣ hi:ə ɣrɛɣzə.jt mar tuas ɣm gutsɔ:t
 112. də brəuwər zɛg dat. nəɣtə dy:rɪs am tə bəuwɲ
 113. ba:kɲ - ɪk bakə - i ba:kɲ - hei bak - bak hei - vi bak (ba:kɲ) - ɪk ba:kɲ - i ba:kɲ - hei ba:kɲ - vi ba:kɲ - vi heɣəbak
 114. bi.ən - ɪk bi:jə - i bit - hei bœt - vi bit - bijə vi - ɪk bœ:(də) - ɪk he:pəbœ:m - bœ.dɲ zi o.k
 115. tis klein mar feɪn
 116. i kanθhɪr: eijərs kri:əɲ. updə marek
 117. hei hefəzɛg datə ami zə:l də.ɲkɲ
 118. də meit zə: datei ɣəlɪk hat - də ma:ɣ
 119. dər vov.rɲ va:f pri:zɲ
 120. undar de. e:kɲbœ:m lɪkt fə:lə e:kəls
 121. et va.əstər geit dərək ko:kɲ - t ko:kəl
 122. et hœ:j ɪsɲɔgrœ:n tɪsɲɔgmar paɣəmə.jt
 123. majunə:zə ma:k (ma:kɲ) zə mədə do.jər (tɣe:lə) vantəi
 124. datɲ ɔampɪn dat ɣal do:və slɛXkan. ɣra:jɲ
 125. də pastov:r hef gujə vɪn
 126. ɔ.n.s ɔ.ldə hys ɪɣ ɔ.vəbra:nt
 127. də melək spœit yt. ɣir van də ku.v.
 128. də kɔstər de. lɪjt - kry:s - kry:zɲ
 129. də bœ:m. vandə kryva:ɣɲ de. by:ɣ dœ:və undə: tɣəvɪX
 130. də tue. dy:tsərs de. kvam. nɔ. bytɲ
 131. ɣɪ heɣ (heɣɲ) ɛm bunθən bləuwəsle:ə.ɣɲ
 132. et na:t is vat danə - flouw (la:k)
 133. də sne: de. lɪɣ dikə
 134. tɪθən tit ale:dɲ dak ju əzi.n hebə
 135. kampɲ vœt nu he.ələmɔ.lən niɣə stat
 136. do:n - ɪk do:ət - i do:ɣət - hei dœt. - vi do.dœt - ily-dɲ do:dœt - zi-j do:t. - ɪk danət - i dan.ət - hei danət - vi dan.ət - ilydɲ dan.ət - zə. dā.n.ət - danɪkdat - danheist mar - dan.zə. et mar
 137. dœ:pɲ - dœ:pjarək - dœ:pfunt - də soldə:tɲ
 138. dœsɲ - hei dœst - hei dœsɲ - hei hefədɔs
 139. bi.n. - ɪk bi:nə - i bi-nt - hei bi-nt - vi bi-nt - ily- bi-ndɲ - zə. bi-ndɲ - bi-nt hei - banə - ɪk hebəban.
 140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - mādə la:nt = 60 a - sXə:pəl la:nt = 15 a - spi-nt la:nt = 2 a - tre: la:nt = 1/7 a - gre:s = 2/7 ha (mv. ɣrə:zɲ) heeft betrekking op weiland
 141. Lokale waternamen : də e:ɪkətərbe:kə - də heɣra:və - də geldərsə ɣra:Xtə - də ɔsterslot - də vesterslot - et e:astə kəna:l - et tue:də kəna:l - də dvas vertərnɪk - də kɔlək - də zy.jərzə: - tɪsɪlmə:vɪ

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in het eigen dialect : o:stərvoldə
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : o:stərvolder
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 350.
5. Taaltoestand : Oostervolde behoort nu tot de gemeente (t)oldebruk, voorheen tot do:vənsɪk; het centrum, plaats van samenkomst, is də mœ:lɪrɪkʔɲgə; men onderscheidt et no:v:stə.ndə, et ke:rəkda:rəp, et ho:gə, də dik; wie zegt : ɪk ɣɔ. nɔ. də stat, kan bedoelen Elburg, Zwolle of Kampen, afhankelijk van de dag, waarop de markt in één van de steden gehouden wordt, maar Elburg is vooral də stat
6. Zegslieden : 1. E. J. Fikse, 77 jaar, hier geboren, landbouwer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect. 2. J. Fikse, 48 jaar, hier geboren, huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect.